

N°108 FEBRUAR 2021

# Stenge forter Neiegkeeten

ISSN 2535-9177



**Léif Matbiergerinnen, a Matbierger,**

en ustrengend Joer 2020 läit hannert eis an och de Start an d'Joer 2021 war éischter duerchwuessen. Als Schäfferot bleiwe mir awer optimistes, dass sech de Verlaf vun der Pandemie am Laf vum Joer bessert. Bis dohinner gëllt et op Zänn ze bäissen, sech weider un d'sanitär Reegelen ze halen an dat Bescht aus der Situatioun ze maachen.

An der Hoffnung, dass dir déi éischt Woche vun dësem Joer gutt ugefaangen hutt si mir frou iech kënnen déi nei Ausgab vun de Stengeforter Neiegeketen zoukommen ze loosse.

Op den nächste Säite fannt dir e Réckbléck op déi vergaange Méint. Trotz COVID19 ass d'Aarbecht an d'Liewen an der Gemeng weider gaangen. Erauspicke wëlle mir op dëser Plaz just e puer vun den Héichpunkten.

D'lescht Joer gouf d'Planung vum neie Sportzentrum ofgeschloss sou dass dëst Joer de Bau starte kann. Well eise Centre Culturel Roudemer dofir Plaz muss maachen, hu mir dëse virum ofrappen nach emol an engem anere Liicht erstrale gelooss. Am September konnt d'Ausstellung vun dësen aussergewöhnleche Graffiti-Konschwierker besicht ginn an uläschlech vun enger Ofschlossparty ass dem Centre Culturel Roudemer eng läsch Éier erwise ginn.

Doriwwer eraus waren eis Regierungsvertrieder gär gesi Gäscht an eiser Gemeng. Sief et wéi d'Ëmweltministesch fir de Projet „État de la nature“ ze presentéieren oder fir en Austausch mam Tourismusminister Lex Delles iwwert d'Entwécklungspotenzial vu Stengefort an der Entréesdier zum Äischdall ze hunn.

Besounesch frou ware mir doriwwer eraus och, dass mir als Gemeng Stengefort als eng vun 3 Gemengen ausgezechent gi si vun der Chancëgläichheitsministesch Taina Bofferding fir eisen Engagement am Beräich vun der Gläichstellung vu Fraen a Männer.

An deem Sënn wäerte mir och an den nächste Méint weiderschaffen a wënschen iech bis dohin eng flott Lecture.

**Äre Schäfferot.**

**Chères concitoyennes, chers concitoyens,**

L'année 2020 est derrière nous et le début de l'année 2021 a été plutôt mitigé. En tant que collègue des bourgmestre et échevins, nous restons toutefois optimistes quant à l'amélioration de l'évolution de la pandémie au cours de l'année. D'ici là, il faut se serrer les coudes, respecter les règles sanitaires et tirer le meilleur de la situation.

Dans l'espoir que les premières semaines de cette année se soient bien passées pour vous, nous sommes heureux de pouvoir vous présenter la nouvelle édition des « Stengeforter Neiegeketen ».

Vous trouverez dans les pages suivantes un bilan des mois écoulés. Malgré la Covid-19, le travail et la vie dans la commune ont continué. Nous aimerions mettre en lumière quelques-uns des moments clés ici, d'autres se trouveront dans le magazine.

L'année dernière, la planification du nouveau Centre Sportif a été achevée afin que la construction puisse commencer cette année. Comme notre Centre Culturel doit lui céder la place, nous l'avons laissé briller une dernière fois sous un autre jour avant sa démolition. Les impressionnantes œuvres de graffiti ont pu être admirées à l'occasion d'une exposition d'art en septembre. De plus, un dernier hommage lui a été rendu lors d'une fête de clôture.

En outre, nous avons eu le plaisir d'accueillir certains représentants du gouvernement dans notre commune. Que ce soit la ministre de l'Environnement, Carole Dieschbourg, pour présenter le projet « L'état de la nature » ou le ministre du Tourisme, Lex Delles, pour un échange concernant le potentiel de développement de Steinfort comme porte d'entrée de la vallée de l'Eisch.

Nous avons également été particulièrement honorés de voir la commune de Steinfort parmi l'une des trois communes à recevoir un prix d'encouragement de la ministre de l'égalité des chances, Taina Bofferding, pour son engagement dans le domaine de l'égalité entre les femmes et les hommes.

En ce sens, nous continuerons à travailler dans les prochains mois et nous vous souhaitons d'ici là une bonne lecture.

**Votre Collège de bourgmestre et échevins**



# Virwuert Préface



# INDEX

What's Inside?

SERVICES COMMUNAUX	2 - 3 4 - 5	Mir stelle vir: Bureau de la population & État Civil Bienvenue: Nei Mataarbechter
CITOYENS	6 - 7	Gebuerten / Hochzäiten / Pacs
URBANISME	8 - 9 10 - 13	Travaux en cours Au revoir Centre Roudemer
CULTURE & LOISIRS	14 - 17 18 - 20 21 22 23 - 29 30 - 31 32 - 33 34 - 35 36 - 37 38 - 39 40 - 41	Goodbye Roudemer Neie Sportkomplex zu Stengefort Assermentatioun vu Gemengeréit Egalité femmes-hommes au niveau local Fotoe vum Schnéi zu Stengefort De Lex Delles op Visite am Summer 2020 „Himbeeren mit Senf“ Filmdréi D'Musek während der Kris „Timba“ Liesung vu Kuerzgeschichten Stonebox 8 - eng Ausstellung vun Aktikulti De Kleeschen an der Schoul
MOBILITÉ ET ENVIRONNEMENT	42 - 43 44 - 45	Présentation du projet „État de la nature“ Bau vun enger Dréchemauer
REPORTAGE	48 49 50 - 51	D'Maison Relais bastelt fir Noël de la Rue Fairtrade Rousen Chrëschtcorbeille 2020
HISTOIRE	52 - 53 54 - 55 56	Dëslescht an eiser Gemeng Deemools an der Stengeforter Gemeng Erënnerung un al Haiser

Februar  
2021

# MIR STELLE VIRE

## BUREAU DE LA POPULATION & ÉTAT CIVIL

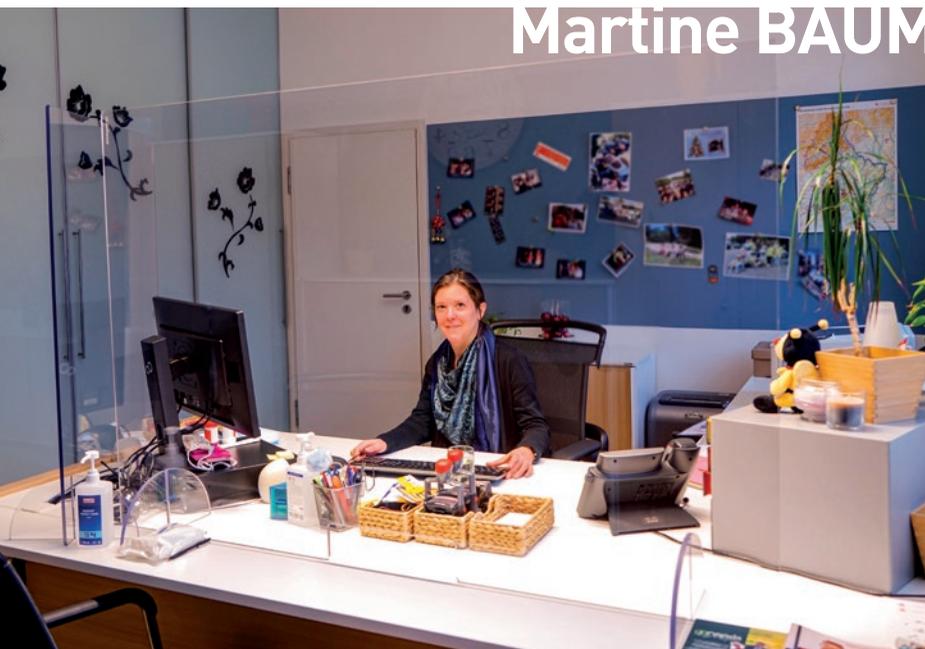
De Service "Populatioun" huet  
ënnert anerem folgend Missiounen:

- Umelle vun den neie Bierger
- Ausstelle vun Identitéitskaarten,  
Päss an Openthaltskaarten
- Ausstellen vun diverse Certificaten
- Opstelle vun de Wielerlëschten
- Authentifizéiere vu Kopien
- Legaliséiere vun Ënnerschrëften

Yves THILL



Martine BAUM



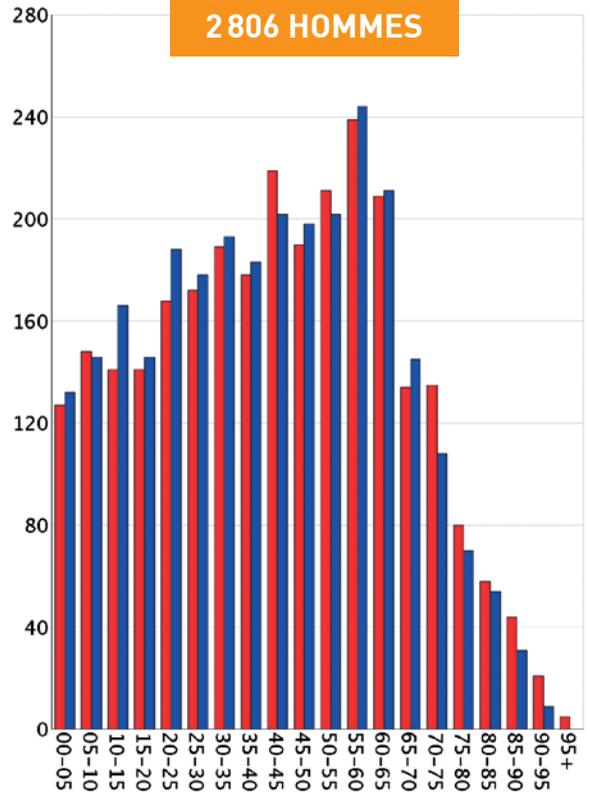
De Service "Etat civil" këmmert  
sech ëm:

- Ausstellen a Gestiou vu Gebuerts-  
Hochzäits- a Stierfakten
- Virbereede vun Hochzäiten  
an Ofschlësse vu Partneriater
- Gestiou vun de Kierfechter  
an der Gemeng
- Indigenat (Naturalisatiounen,  
Optiounen a Recouvrement vun  
der lëtzebuenger Nationalitéit)

# LA COMMUNE DE STEINFORT EN CHIFFRES

# 5615 HABITANTS

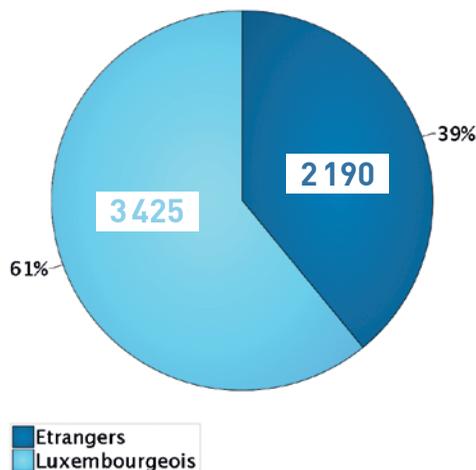
2809 FEMMES  
2806 HOMMES



Habitants, féminin  
Habitants, masculin

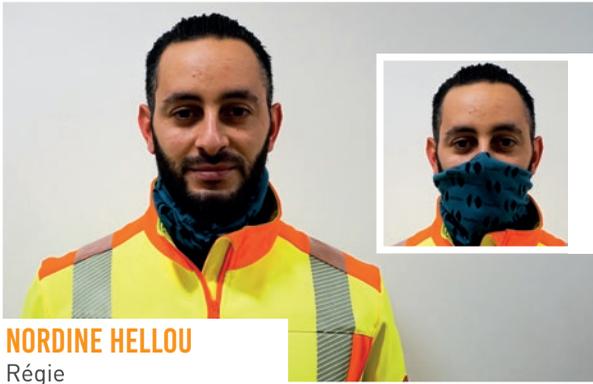
## ÉTAT CIVIL

Célibataires	2554
Divorcés	458
Mariés	2344
Séparés	9
Veufs	250



## 90 NATIONALITÉS DIFFÉRENTES

Belges	535
Portugais	509
Français	321
Italiens	166
Allemands	78
Britannique	52
Chinois	44
Roumains	44
Syriens	32
Autres	409



**NORDINE HELLOU**

Régie



**LUCIANA HENRIQUES DA SILVA**

Maison Relais



**JONATHAN GOMES**

Administration communale  
(Secrétariat/ Accueil)



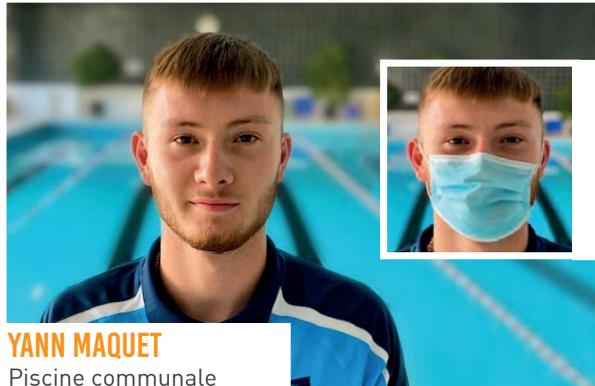
**ORNELLA DE OLIVEIRA**

Maison Relais



**LYNN ERNSDORFF**

Maison Relais



**YANN MAQUET**

Piscine communale



**ANAÏS JAGER-KINTZELÉ**

Maison Relais



**JESSICA TRAUSCH**

École fondamentale

# BIENVENUE



**JIL THURMES**  
Administration communale  
(Égalité des Chances)



**LARA WEISS**  
Maison Relais



**MÉLISSA BEMTGEN**  
Administration communale  
(Secrétariat/ Accueil)



**GEOFFREY POUILLÉ**  
Maison Relais



**DEBBIE HOUSS**  
Administration communale  
(Secrétariat/ Accueil)

# TRAVAUX EN

**1** PARC COLLART  
à Steinfort

**2** PAP - 6, RUE DE HAGEN  
à Steinfort

**3** LOGEMENTS SCHWARZENHOF  
à Steinfort

**4** CENTRE CULTUREL PROVISOIRE  
à Steinfort

**5** CENTRE CULTUREL PROVISOIRE  
à Steinfort

**6** PARKING PROVISOIRE RUE DE L'ÉCOLE  
à Steinfort



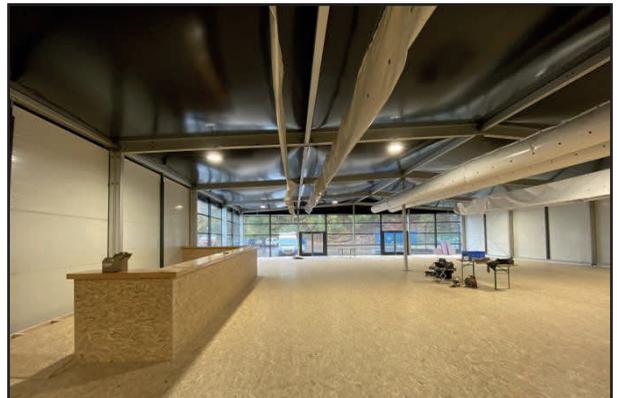
**1** PLANTATIONS «ARBRES»



**2** CHEMIN PIÉTONS RÉALISÉ



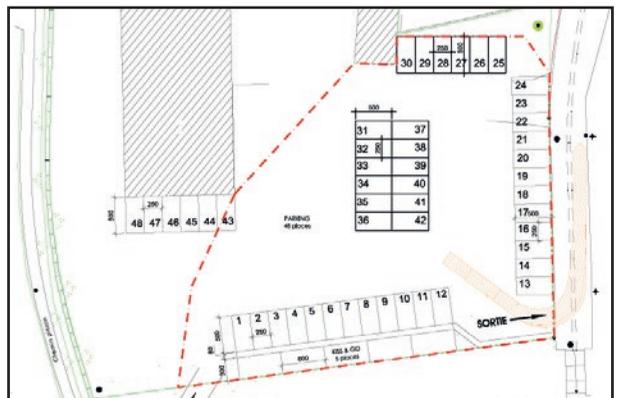
**3** AMÉNAGEMENT EXTÉRIEUR RÉALISÉ



**4** AMÉNAGEMENT INTÉRIEUR RÉALISÉ



**5** MARQUAGE PARKING RÉALISÉ



**6** AMÉNAGEMENT PARKING RÉALISÉ

# COURS



**7** AMÉNAGEMENT PROVISOIRE - BUS  
à Steinfort

**8** STEP\* ARLON  
à Steinfort

**9** CENTRE ROUDEMER  
à Steinfort

**10** PAP - KRÄIZHECK  
à Kleinbettingen

**11** RUE DE LA MONTANGE  
à Kleinbettingen

**11** SIDERO - STATION DE POMPAGE  
à Grass



**7** TRAVAUX ACHEVÉS AU NIVEAU GARE ROUTIÈRE



**8** BÂTIMENTS TECHNIQUES EN CONSTRUCTION  
CONTRÔLE D'ÉTANCHÉITÉ BASSINS



**9** DÉBUT DE DÉMOLITION



**10** RÉALISATION BASSINS DE RÉTENTION



**11** POSE CANALISATION



**12** POSE CONDUITE DE REFOULEMENT

\*STEP: Station d'épuration, Kläranlag

# AU REVOIR CENTRE ROUDEMER!



1991  
-  
2021

Le complexe sportif actuel ainsi que le centre culturel doivent céder la place au nouveau centre sportif Roudemer. Les nouvelles installations sportives seront construites en deux phases. Dans une première phase, le centre culturel «Centre Roudemer» sera démoli. Une nouvelle piscine et un gymnase y seront alors construits ainsi que sur le parking existant.



## Un peu d'histoire

Le complexe sportif actuel a été inauguré le 18 janvier 1975. La construction du hall omnisport et de la piscine attenante a été décidée suite à l'augmentation des associations sportives dans notre commune. L'emplacement choisi est le lieu dit «A Backent», près de l'Eisch, où l'on se baignait déjà dans la rivière avant la Deuxième Guerre Mondiale.

Malheureusement, on a constaté rapidement qu'il est impossible d'utiliser le complexe pour des événements culturels et festifs en plus des activités sportives scolaires et associatives en semaine. En effet, il était difficile d'organiser la remise en état de la salle pour les cours de sport du lundi. Une nouvelle salle polyvalente était donc nécessaire. Le nouveau bâtiment

devait valoriser l'architecture austère du complexe sportif.

Le conseil communal a donc décrété la construction du centre culturel «Centre Roudemer» le 12 décembre 1988. Lors de l'inauguration de l'étang, **la première pierre** du nouveau centre culturel a été posée le **14 juin 1989**, la pose du bouquet a eu lieu le 27 juillet 1990 et l'inauguration a été célébrée le 3 mai 1991 après 1,5 ans de construction.

Depuis lors, le centre culturel a enrichi la généreuse offre en loisirs et le complexe sportif a servi fidèlement les clubs locaux et régionaux ainsi que les classes scolaires au cours des dernières décennies.

Cependant, il est clair depuis un certain temps, compte tenu notamment de la croissance démographique de la commune, que le complexe sportif devient obsolète et ne répond plus aux besoins de l'école ni des clubs sportifs. La construction d'un nouveau bâtiment est donc inévitable.

Le nouveau Centre sportif formera un complexe moderne à proximité immédiate des infrastructures scolaires existantes, disposant d'une bonne accessibilité piétonnière aussi bien pour les enfants que pour les habitants de Steinfort et des localités avoisinantes. → voir article pages 18-20

### **Auszoch aus der Ried, déi den 3. Mee 1991 am Kader vun der Aweigung vum Kulturzenter Roudemer, vum deemolege Buergermeeschter Jean Asselborn gehale gouf:**

E Joer nodeems d'Restauratiounsarbechte vun der Stengeforter Schmelz ofgeschloss sinn, hu mer lech haut agelueden fir dësen neie "Centre Roudemer" offiziell opzemaachen.

Perséinlech hunn ech mir laang, an heiansdo esouguer nach nodeems mer am Conseil den 12.12.1988 eestëmmegeg ofgestëmmt haten, d'Fro gestallt, ob mer bei dësem Projet vun enger relativer Wichtigkeet fir eis net kleng, mee och net grouss Gemeng, dem stereotypen Trend vum "Center-culturalismus" verfall wieren oder eis verhoff hätten.

Ouni a Bewäertungen ze verfallen wéi "mir sinn houfreg op eis Aarbecht" kann een dach haut eng ganz positiv Approche zu dësem Projet woen. (...)

Eng vun deenen gréissten Erausforderungen un eis Gemeng an un eis Bierger besteet vläicht doranner déi latent Gefor vun enger "Commune dortoire", ouni Séil an ouni Charakter ofzeweisen.

Dëst kann een net a schéine Riede proklaméieren, mee et muss een als Gemengevertrieder geziilt agéieren.

Dësen "Centre Roudemer" soll ee weidert Instrument si wou d'Leit sech begéine kënnen, wou se d'Méiglechkeet hunn hier no Communautéit besser ze verstoen. (...)

D'Stengeforter Schmelz huet der Gemeng gewisen, dass eng Entwécklung ni aus dem Näischt entsteet, dass z. B. d'Verwierklechen vun deem wat mer haut allgemeng als Liewensqualitéit astufen, änlech wéi bei enger Wäring, ee Fong brauch dee se ofstäipt.

Eng Gemeng fénnt an neie Lotissementer eleng net zu sech selwer; hier Charakterzich schiele sech an deem eraus wat se sech un Identitéitselementer erschafft huet, si muss och hier Vergaangenheet kennen, grad wéi hiert natierlecht Ëmfeld respektéiere fir hier Zukunft harmonesch gestalten ze kënnen.

Eis Gemeng huet den Avantage seng Chance an den Nokrichsjoren net verspillt ze hunn an huet hier Atouten esou gesat, dass se haut op enger relativer Harmonie vu Wunnqualitéit, vu Fräizäitgebuet, vu sportlecher a kultureller Infrastruktur, vun industrieller an handwierklecher Aktivitéit, vun öffentlecher Déngschtleschtung a vum Kapital vun enger räicher Ëmwelt duerch eis Bëscher ziele kann. (...)

Mir presentéieren lech haut den neie "Centre Roudemer" dee sech an ee Komplex - an net eleng vum architekturellen

Standpunkt - agliddert, deen eis Piscine, eis Sportshal an de Weier a seng Alentouren begräift.

D'Piscine an d'polyvalent Hal, wéi mer se bis elo genannt hu sinn 1973 fäerdeggestallt ginn. De Weier ass 1989 opgemaach ginn.

Firwat hu mer dëst neit Element iwwerhaupt gebraucht?

Ganz einfach well et sech erweisen huet, dass déi sécherlech guttgemengten Iddi, an engem an deem selwechte Raum, a matt beschränkte Mëttelen, de Sport mam Concert, an dem Floumaart, de Schoulsport mam Baal a mat der Klengdéierenausstellung ze verkraaften, op munch Problemer gestouss ass.

Samschdes spillen d'Challengers virun 1200 Leit, et gött gefëmmt, et fale Fläschchen op de Buedem, d'Sanitärberäicher ginn uerg an Usproch geholl. (...)

Elo gött Sport, an exklusiv Sport, an der Sportshal gemaach, eng bedeitend Erliichterung fir eis Schoulen a fir eis Sportsveräiner; an all kulturell Manifestatiounen, vum Concert iwwert de Kongress, der Ausstellung, dem Floumaart bis zum Baal oder dem Bazar sinn an dëser Hal.

Beim architektonesche Konzept ass eise Wonsch zum Ausdrock komm, eng Transitioun fäerdeg ze bringen tëschent dem massive Gebai vun der Piscine an der Sportshal an dem Weier mat sengen Alentouren.

De Sall besteet aus 9 dräieckfërmegen Deeler (Bogen), déi em ee Kamäin artikuléiert sinn, deen déi technesch Ventilatioungainen regroupéiert.

Dës Iddi vun eisem Architekt dem Har Marc Tanson huet eis gefall, well duerch d'Originalitéit vum neie Gebai een Ensemblen entstanden ass, deem seng Kohärenz eigentlech an der architektoneschen Verschiddenartegkeet zum bes-toenden strenge Stil vun der Sportshal leit. (...)

Mir sinn hei direkt bei de Stengeforter Schoulen an all périscolaire Aktivitéiten dierften net all ze schwéier op d'Been ze stellen sinn. Zesumme mat eisem Inspekter an dem Léierpersonal sinn ech iwwerzeegt dass mer dës Iddi ëmgesat kréien. Domat wär dëse Projet duebel sënnavoll fir eis Schoulen. (...)







**Folgend technesch Charakteristiken sinn ervirzeträichen:**

- \* Gebaute Volumen: 12350 m<sup>3</sup>
- \* Betonvolumen: 1000 m<sup>3</sup>
- \* Stol am Beton: 70 Tonnen
- \* Volume vun der Charpente: 150 m<sup>3</sup>
- \* Gebaute Fläch: 1200 m<sup>2</sup>
- \* Kofferiwwerdeckung: 1250 m<sup>2</sup>
- \* Plättercher: 1500 m<sup>2</sup>
- \* Fläch Plafond: 2500 m<sup>2</sup>



**Le nom «Roudemer»**

Le terme Roudemer signifie «Mer Rouge». Ce nom est issu de l'époque à laquelle le minerai de fer était encore transporté par charrette à chevaux vers l'usine sidérurgique de Steinfort. Les blocs de minerais tombés à terre étaient broyés et, par temps de pluie, se transformaient en une purée rouge, de sorte que la route ressemblait une mer rouge.



**L'étang**

Après l'abandon en 1933 du barrage du Schwaarzenhaff, qui servait de réserve d'eau à l'industrie minière, les habitants de Steinfort ont dû attendre plus de 50 ans avant de disposer à nouveau d'une étendue d'eau stagnante utilisable à des fins de loisirs. Le projet rencontrait plusieurs difficultés de démarrage.

Après avoir rejeté l'idée de creuser l'Eisch sur une surface de 100 m sur 50 m, le conseil communal décide en 1978 d'aménager un étang à poissons. Le terrain choisi était parcouru de canalisations et tuyaux, ce qui limitait le volume du bassin à 3.000 m<sup>3</sup>. Ce n'est que par des mesures d'aménagement qu'il a pu être amené à 10.000 m<sup>3</sup>. L'entrepreneur a débuté les travaux le 3 septembre 1987 par l'excavation de l'étang sur 52 ares.

L'étang près du centre Roudemer, au cœur de Steinfort, est aujourd'hui un des lieux de promenade favoris de la population





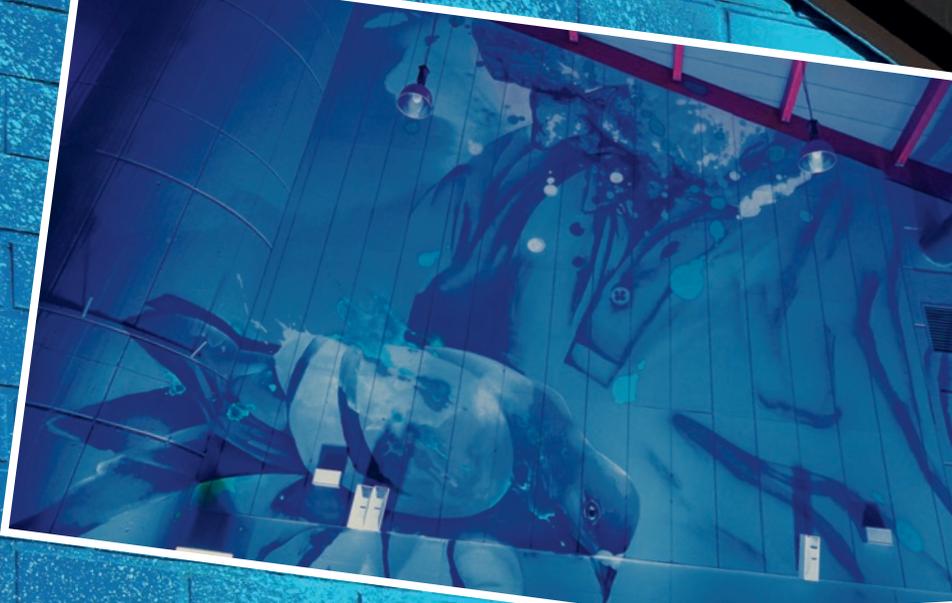
Foto: Georges Berens



# ROUPEL



OEUVRES RÉALISÉES PAR RAPHAEL  
GINDT ET DANIEL MAC LLOYD



VIDEO



STENGEFORT  
news

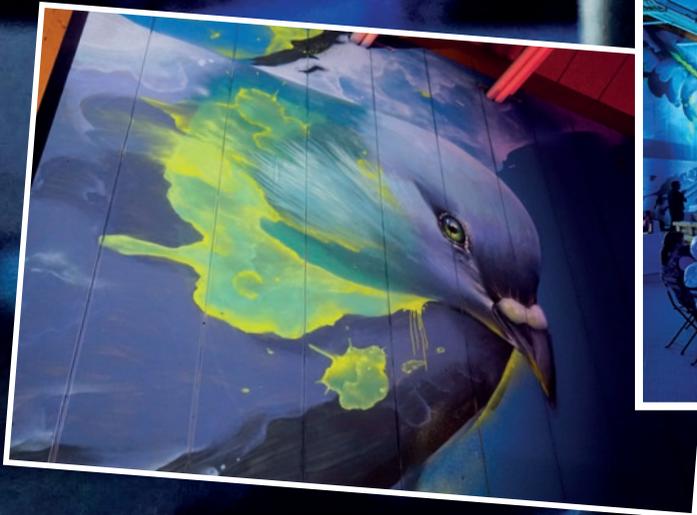


[www.steinfort.lu/news](http://www.steinfort.lu/news)

MER



# GOODBYE ROUDEMER





De Centre Roudemer war 30 Joer laang net aus dem Kultur- a Veräinsliewe vun der Gemeng Stengefort ewechzedden. Vill Evenementer hunn op dësem Site an an dëse Raimlechkeete stattfonnt. Well dëse Sall awer, grad esou wéi d'Schwämm an d'Sportshal, net méi zäitgeméiss ass, ass et elo un der Zäit eppes neiem Plaz ze maachen, dem neie Sportkomplex.

En neie Centre Culturel soll zu engem spéideren Zäitpunkt um Site vun der Aler Schmelz entstoen. Bis dohi gouf ee provisoresche Kulturzenter an de Keeseminnen opgeriicht.

Trotz COVID19 gouf dem Centre Culturel Roudemer den 12. September 2020 mat enger „Goodbye Party“, natierlech am Respekt vu sämtleche sanitäre Mesuren, eng lescht Eier erweisen an Äddi gesot. Virgestallt haten sech d'Organisateuren dat Event am Virfeld natierlech ganz anescht.

E grousst Fest sollt et ginn als Hommage un déi fréier Zäiten an deenen zesumme Baler a Fester geféiert goufen.

Am Mäerz d'lescht Joer sollt d'Organisatioun dann duerch d'Corona-Pandemie ee ferm Dämpfer kréien. Laang war guer net kloer op iwwehaapt eppes organiséiert kéint ginn.

Nodeems sech d'Situatioun am Summer awer e wéineg entspaant hat, gouf een Hygièneskonzept ausgeschafft an eng „light“ Versioun vun der „Goodbye Party“ konnt awer stattfannen.

De Roudemer gouf am Kader vun engem ephemere Graffiti-Konschtprojet vun de renomméierte Street-Artisten Raphael Gindt an Daniel Mac Lloyd nach emol banne wéi baussen an engem anere Liicht gewisen. En aussergewöhnleche Projet bei deem net manner wéi 1200 m2 Mauere gesprayt goufen.

Den 12. September 2020 hunn d'Hunnegstrépp an The Noisemakers, nom Vernissage vun den zwee Street-Artisten, ee leschte Concert an dësem Sall gespilt. Och wann net gedantz huet dierfe ginn, huet dat kleng Fest awer fir gutt Stëmmung an e bëssen e Gefill vun Normalitéit gesuergt.





# NEUES SPORT ZENTRUM STEINFORT

## TECHNISCHE DATEN

### Nutzbare Fläche:

Schwimmbad: 3 770,31 m<sup>2</sup>  
Gymnastikhalle: 2 713,53 m<sup>2</sup>  
Omnisporthalle: 4 049,11 m<sup>2</sup>  
Parkplatz/Tiefgarage : 3 344,25 m<sup>2</sup>

### Kostenvoranschlag: 45 300 000€

davon 24 700 000€ für die 1. Phase  
und 20 600 000€ für die 2. Phase.

### Bauzeit:

Vorentwurf: November 2019  
Genehmigung des Gemeinderates: 16. Juni 2020  
Beginn der Arbeiten: Januar 2021  
Ende der Arbeiten: Dezember 2025  
Abriss: Januar 2021 - April 2021  
1. Phase: Mai 2021 - August 2023  
2. Phase: September 2023 - Dezember 2025

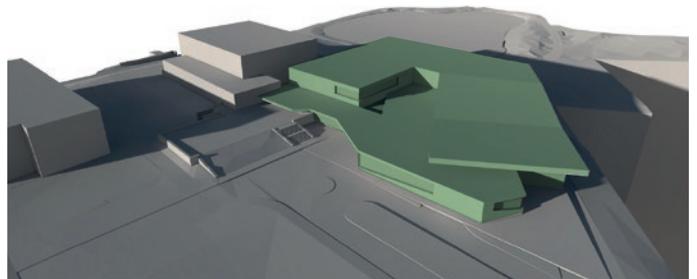
### Projekthinhaber: Gemeinde Steinfort

Architekt: Cubus  
Bauingenieur: Au Carré  
Technischer Ingenieur: Cubic, Enerventis

 Veuillez trouver la version française sur  
[www.steinfort.lu](http://www.steinfort.lu) ou dans la brochure distribuée  
début janvier à tous les ménages.

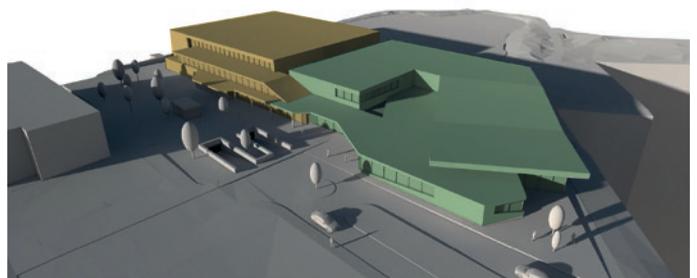
## 1. PHASE

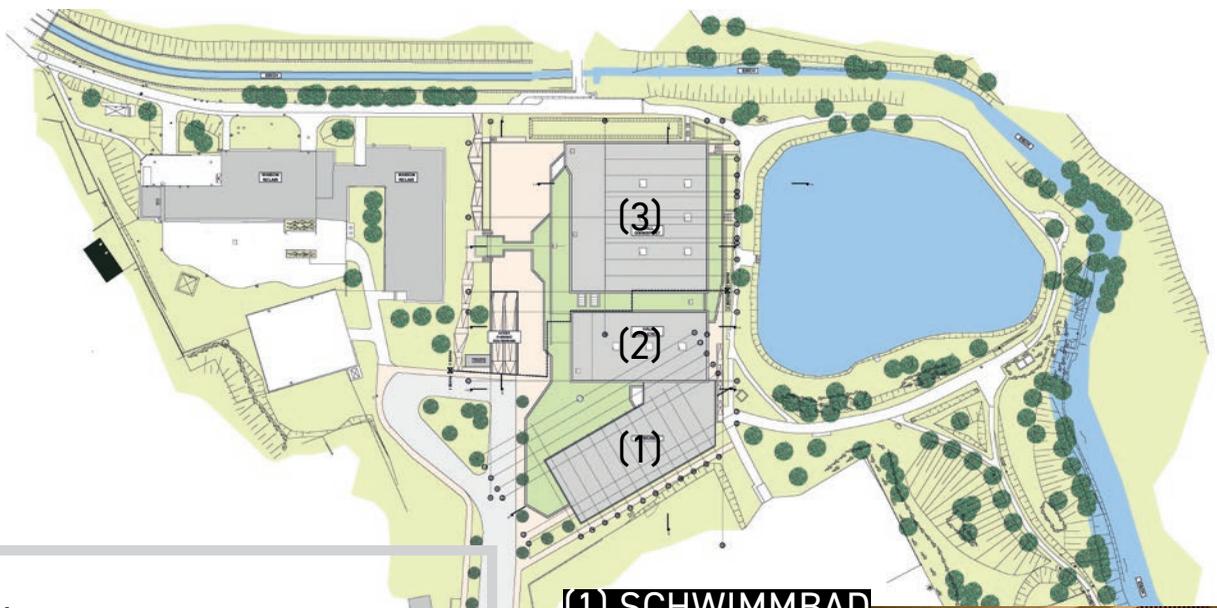
Der Abriss des Kulturzentrums "Roudemer" und die Nutzung der Fläche des offenen Parkplatzes ermöglichen es, in einer ersten Phase, die Gebäude des Schwimmbades und der Gymnastikhalle (2) (zunächst multifunktional) zu errichten.



## 2. PHASE

Sobald diese neuen Funktionen in Betrieb genommen werden, können das bestehende Schwimmbad und die Sportschule abgekoppelt und abgerissen werden. Anstelle dieser Gebäude wird die neue Omnisportshalle (3) mit Tiefgarage errichtet.





### Konzept

Das neue Sportzentrum wird einen modernen Komplex in unmittelbarer Nähe der bestehenden Schulinfrastrukturen bilden, mit guter Zugänglichkeit für Fußgänger, sowohl für die Kinder und Bewohner von Steinfort als auch für die umliegenden Gemeinden.

### (1) SCHWIMMBAD



### (2) GYMNASTIKHALLE



### (3) OMNISPORTHALLE



### BLICK VOM WEIER



Den Bau des neuen Sportkomplexes können Sie bald in Echtzeit auf unserer Internetseite verfolgen.

### (1) Schwimmbad

- großes Becken 25x12,5 m\*
- Becken 10x12,5 m\*
- Sanitär- und Duschanlagen
- Einzelkabinen
- sechs gemeinsame Umkleieräume
- Krankenzimmer
- Empfangshalle

\*Die beiden Edelstahlbecken werden mit höhenverstellbaren Plattformen ausgestattet, um die Wassertiefe zu regulieren.

### (2) Gymnastikhalle

- Gymnastikhalle
- Umkleieräume
- Waschräume
- Lagerräume
- Maschinenräume

### (3) Omnisporthalle

- Haupthalle unterteilbar in drei Felder, ausgestattet mit einer großen Anzahl von Sportgeräten
- Raum ausgestattet mit einer Luftmatratze vom Typ Airtramp
- Kletterwand
- Umkleieräume
- Waschräume
- Lagerräume
- Einfahrbare Tribünen
- großer Konferenzraum
- Cafeteria

## BLICK AUF DIE FRONTFASSADE



### Parkplatz / Tiefgarage

Das neue Sportzentrum wird über 108 Parkplätze verfügen, darunter 6 Parkplätze für Menschen mit Behinderung und 4 Parkplätze, die mit Elektroladestationen ausgestattet sind.

Die Umgestaltung der Einfahrt zum Gelände wird sowohl den lokalen Schulbussen als auch den Bussen aus den Nachbargemeinden, die das Schwimmbad unter der Woche nutzen werden, einen einfachen Zugang ermöglichen.

## BLICK VOM WEIER



# ASSERMENTATION DE DEUX NOUVEAUX CONSEILLERS COMMUNAUX

A la suite de la démission de Madame Anne Houllard (CSV) et de Madame Sylvie Asselborn-Huber (LSAP), ont été nommés deux nouveaux conseillers communaux: Monsieur Guy Erpelding (LSAP) et Madame Bénédicte Janne (CSV). L'assermentation présidée par le bourgmestre de Steinfort, Monsieur Guy Pettinger, a eu lieu dans le cadre d'une petite cérémonie en date du 11 septembre 2020.



VIDEO



[www.steinfort.lu/news](http://www.steinfort.lu/news)



Fotoen: Sophie Goeders

# ÉGALITÉ FEMMES-HOMMES AU NIVEAU LOCAL: TAINA BOFFERDING REMET UN PRIX D'ENCOURAGEMENT À 3 COMMUNES

(CR) (Article et photos: mega.public.lu)

03/02/2021

L'engagement des communes de Steinfort, Clervaux et Merttert en matière d'égalité femmes-hommes a été honoré. La ministre de l'Égalité, Taina Bofferding, leur a décerné un nouveau prix d'encouragement qui viendra stimuler les bonnes pratiques pour l'égalité au niveau local.

Avec ce nouveau prix d'encouragement le ministère met en lumière les communes qui ont affiché pour l'année 2020 leur volonté d'agir pour un meilleur vivre ensemble des femmes et des hommes sur leur territoire. En effet, les communes sont des multiplicateurs essentiels pour soutenir l'égalité au quotidien, comme elles sont au plus près des gens et peuvent par conséquent identifier au mieux les besoins de la population.

Lors de la remise des prix, Madame la ministre Taina Bofferding a souligné :

« L'égalité entre femmes et hommes est une valeur fondamentale de notre société et les communes sont un acteur-clé dans la réalisation des objectifs sur le plan local. Je salue la volonté des responsables politiques des communes-pilotes qui démontrent ainsi leur engagement en vue d'améliorer la situation par des actions concrètes sur leur territoire et dans leur sphère d'influence. »

Les communes de Steinfort, Clervaux et Merttert se sont engagées en 2020 dans un projet-pilote avec le ministère à analyser la situation sur leur territoire et à s'occuper activement de l'égalité des sexes, tout en l'intégrant dans



« L'échevin Sammy Wagner, responsable du ressort de l'égalité des chances a reçu le prix des mains de Madame la ministre Taina Bofferding. »

leurs décisions à l'avenir. Concrètement, une des communes lauréates a déjà engagé une Chargée à l'égalité pour pouvoir déployer les actions.

C'est cette démarche structurée et progressive que le ministère souhaite tout particulièrement stimuler. Le prix d'encouragement vient ainsi valoriser des démarches volontaires et inciter d'autres communes à développer leur politique sociétale forte.

À moyen terme, la convention signée par ces trois communes aboutira à l'élaboration d'un plan d'action local. Celui-ci servira non seulement à regrouper leurs efforts dans un document officiel, mais garantira en même temps la durabilité des actions qui en découleront, ainsi que la possibilité d'en faire un suivi et des évaluations.

À travers ce prix d'encouragement le ministre ouvre la voie à la mise en place d'un Prix communal pour la meilleure pratique d'égalité décerné tous les ans à des communes méritantes.



Foto: Manuela Rocca



Foto: Kerschen Jessi



Foto: Myriam Kneip





Foto: Monique Lammar



Foto: Eloïse Chennaux



Foto: Soeren Salvatore



Fotoen: Mirador

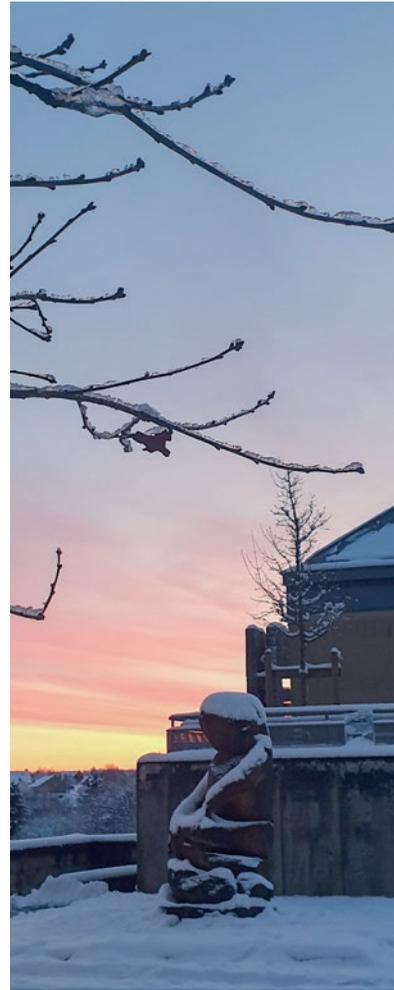




Foto: Anne Begue



Foto: Carine Desorbay



Foto: Di Pillo Barbara

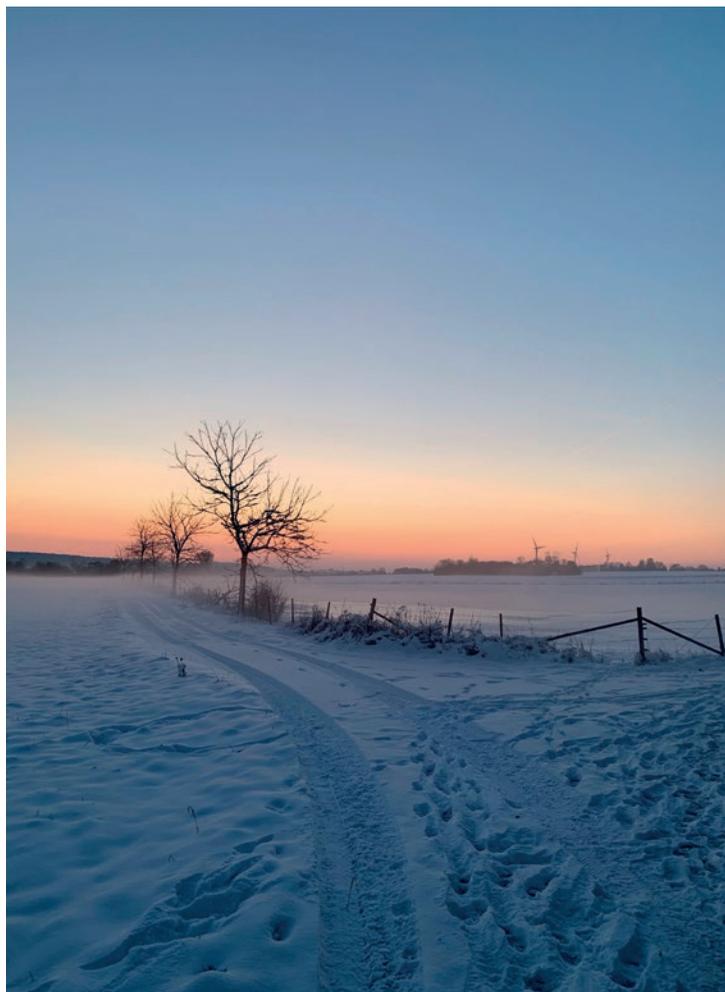


Foto: Claudine Scheuer





# VISITE VUM MËTTELSTAND- AN TOURISMUSMINISTER LEX DELLES

E Freideg de Mëtteg (31.07.2020) war de Mëttelstand- an Tourismusminister Lex Delles bei eis zu Stengefort op Besuch. Bei engem flotten Trëppeltuer duerch d'Gemeng sinn de Schäfferot an de Fierschter Marc Parries op d'Geschicht vun der Gemeng, aktuell Projeten an och zukünfteg Visiounen (ewéi zum Beispill d'Vëlospiste déi Klengbetten, Hoen a Stengefort verbanne soll) agaangen. Zesummen mat de Partner ORT a Leader Lëtzebuerg West gouf gekuckt wéi Stengefort an der Entrée vum Äischdall säin touristescht Potential weider nëtze kann.

Ugefaangen huet den Tour am Gemengenhais an huet dunn duerch de Parc laanscht d'Villa Collart, iwwert de Mirador bei de Kloterpark gefouert.

Beim Mirador ass de Fierschter ënnert anerem op déi vill flott Summeraktivitéiten vun de verschiddeenen Naturschutzzentren agaangen. Dës ware moies schonn a Presenz vun der Ëmweltministesch Carole Dieschbourg am Detail virgestallt ginn.

---

[https://environnement.public.lu/fr/natur-erliewen/centres-d\\_accueil.html](https://environnement.public.lu/fr/natur-erliewen/centres-d_accueil.html)

[https://environnement.public.lu/fr/natur-erliewen/vakanz-doheem.html?fbclid=IwAR1Fm\\_E6TM3K0jGE-BamruK34Lp\\_v4YbxYZycEfkETmQ3ATL-lwLBZMHXig](https://environnement.public.lu/fr/natur-erliewen/vakanz-doheem.html?fbclid=IwAR1Fm_E6TM3K0jGE-BamruK34Lp_v4YbxYZycEfkETmQ3ATL-lwLBZMHXig)

<https://environnement.public.lu/fr/aly-mouk.html>

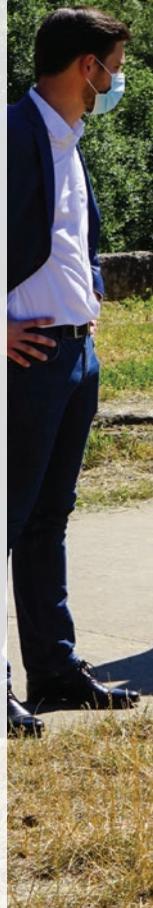
---

Am Kloterpark „Steinfort adventure“ gouf de Grupp vun de Responsabelen Kris Kayser a Guy Carl empfaangen. Hei krut hien erkläert datt d'Sécherheet absolutt Prioritéit vum Parc ass. Dofir gouf bei der Reouverture am Joer 2017 a fonkelneit Equipement investéiert.

En Helm souwéi ee Ganzkierpergurt sinn hei Flicht. Bei dësem spezielle Gurt ass am Géigesaz zum kllasseschen Equipement, wat nach op villen anere Plaze genotzt gëtt, eng zousätzlech Manipulatioun noutwendeg. Ee vun deenen zwee Sécherheetskreep mat deenen e fixéiert ass kann een eréischt dann entsécheren, wann deen anere Krop definitiv zou ass. Dëst bréngt eng maximal Sécherheet mat sech, esou datt een déi 10 verschidde Parcoursen mat hiren 91 Atelieren mat engem gudde Gefill beklamme kann.

[www.steinfort-adventure.lu](http://www.steinfort-adventure.lu)

D'Visite gouf bei engem Eierwäin a klengem Kader auskléngelooss.





VIDEO



[www.stengefort.lu/news](http://www.stengefort.lu/news)



# FILMSET:

# KLOTERPARK STENGEFORT

## Dréiarbechten zum Film „Himbeeren mit Senf“

Am September 2020 war de Kloterpark zu Stengefort fir verschidden Zeenen de Set vum Kannerfilm „Himbeeren mit Senf“. Mat enger net all ze onbekannter Besetzung aus der lëtzebuenger Filmszene (Luc Schiltz an Fabienne Hollwege) huet d'Produktiounsfirmma Amour Fou an hirem Film déi skurril Liewensgeschichte vum jonke Meedche Meeri duergestallt wat duerch den Dout vu senger Mamm a mat sengem Papp als Doudegriewer scho fréi mat dem Dout konfrontéiert ass. Op eng ganz léif Aart a Weis hëlt dëse Film e mat an dem Meeri säi Geheimnis.

*„Himbeeren mit Senf“ ass ee Familljefilm dee viraussichtlech 2021 verëffentlecht wäert ginn, an an enker Zesummenaarbecht tëscht de Länner Däitschland, Lëtzebuerg, der Schwäiz an Holland entsteet.*





**Detailer zum Filminhalt**

Die 13-jährige Meerihat im Vergleich zu anderen Kindern ihres Alters ein ganz besonderes Verhältnis zum Tod. Ihr Vater Ernst (Luc Schiltz) ist Bestatter und seit jeher unterhält sich das Mädchen mit einer Leiche wie mit einem guten Freund. Wann immer ein Sarg bei ihrem Vater steht, legt sie ihm ein Brief an ihre Mutter bei. Sie glaubt, dass ihre Mutter im Himmel dann lesen kann, wie es ihrer Tochter auf der Erde geht. Doch Meeris hat noch ein anderes Geheimnis: Sie kann fliegen! – aber nur, wenn sie verliebt ist. Doch das Fliegen zu kontrollieren, fällt ihr noch immer schwer. Ganz besonders, wenn ihr Schwarm, der 16-jährige Rocco (Jonas Kaufmann) in der Nähe ist. Jedes Mal, wenn sie ihn sieht, hebt sie ab. Im wahrsten Sinne des Wortes. Meeris Freunde schlagen sich jedoch mit ganz anderen Problemen rum: Klara (Sophie Zeniti) hat sich nicht weniger vorgenommen, als die erste katholische Priesterin der Welt zu werden. Meeris kleiner Bruder Luk legt sich derweil mit einer Fahrradgang und ihr Vater will mithilfe einer Partneragentur endlich wieder eine Frau finden. Und dann kommt auch noch raus, dass Rocco Meeris Gefühle nicht erwidert...



**Regie** Ruth Olshan  
**Drehbuch** Ruth Olshan, Heike Fink  
**Produktion** Zischlermann Filmproduktion GmbH [de], Amour Fou Luxembourg [lu], Lightburst Pictures [de], NDR Naturfilm [de], NEOS Film GmbH & Co. KG, Phanta Vision Film International BV [nl], Turnus Film AG  
**Verleih/Vertrieb** Farbfilm Verleih GmbH [de]

D'MUSEK WÄREND DER KRIS

# HARMONIF KI FENGBETTEN



**Enn Mee** war bëssen eng aner Kiermes ewéi soss déi Joren zu Klengbetten. Et gouf keng offiziell Ouverture an och keng Spiller. Trotz der Corona-Zäit huet d'Klengbettener Musek et sech awer net huele gelooss, den traditionellen Hämelmarsch ze goen ënner Anhale vun de sanitäre Moosnamen. Deemno sinn 3 Gruppe vu jeeeweils manner ewéi 20 Musekanten duerch d'Duerf gaangen. De Kiermes-Concert ass leider och ausgefall, mee duerfir huet d'Hunneg-Strépp op 2 Plazen am Duerf ee klenge Concert ginn, déi jeeeweils gutt besicht waren.

**Enn Juni an am Juli** huet d'Klengbettener Musek op 3 Quartiers-Concerten op verschiddene Plazen zu Klengbetten an zu Hoen invitéiert. Bei guddem Wiederder hu vill Leit de Wee dohinner fonnt an et begréisst datt erëm eng kulturell Aktivitéit stattfonnt huet.

Donieft huet d'Musek och un deenen 2 Flashmoben deelgeholl, déi d'UGDA-Museksschoul den **21. Juni** an den **3. Juli** organiséiert hat. Niewent deenen 2 Flashmob-Stécker, krut d'Publikum awer och nach puer aner Stécker aus dem Repertoire vun der Musek op der neier Plaz bei der Baach am Duerf gebueden.

**Mëtt August** huet den MG-Tour seng Mëttespau zu Klengbetten ageluecht, wou de Comité déi traditionell Kniddele





## AKTIVITÉITE VUN DER KLENGBETTENER MUSEK TÛSCHENT MEE AN DEZEMBER 2020

mat Wäinzoossiss a Moschterzooss (déi soss ëmmer um Dag um Weier Ufank September gemaach ginn) als Take-away ugebueden huet. Den **13. Oktober** konnten och d'Awunner vun der Gemeng Stengefort d'Kniddele bei de Musekssall zu Klengbetten siche kommen a se bei sech doheem genéissen.

Den **11. Oktober** war Kiermes zu Grass, wou d'Musek bei guddem Wierder den Hämmelsmarsch am Duerf gespillt huet. Dee Weekend duerno war Kommunioun zu Stengefort, wou e puer Stécker virun der Kierch fir d'Kommuniounskanner gespillt goufen.

Leider huet de järeliche Show-Concert Mëtt November wéinst de Restriktiounen missen ofgesot ginn.

Fir awer e bësse Chrëschststëmmung opkommen ze loosser, hunn d'Musekanten a kleng Gruppen 3 Chrëschststécker geprouft, déi uschlëssend opgeholl goufen. D'Gemeng Stengefort huet dës mat Fotoe vun de Chrëschtmäert aus de Joren 2006 bis 2019 hannerluecht an iwwert d'Feierdeeg op hirem Facebook-Site publizéiert. D'Videoe sinn ausserdeem an der **Januar-Emissioun** vun de Stengefort News ze gesinn.

D'Musekanten hu sech gefreut e bëssen Normalitéit wärend der Corona-Zäit an d'Gemeng ze bréngen an hoffen 2021 erëm kënnen ze prouwen an iech Concerten ze bidden.





# AUS DER SERIE TIMBA,

No dem grouse Succès vun der Serie Smart (mat iwwer 30.000 verkaafte Bichelcher), gouf 2018, um 5. Gebuertsdag vu Kremart Edition, déi nei Serie „Timba“ virgestallt.

De Prinzip ass dee selwechten: Kuerzgeschichten op Lëtzebuergesch an engem faarwege Look an engem Format, dee praktesch a präiswäert ass.

24 TIMBA-Bicher si geplangt, an onreegelméissegem Ofstänn gëtt d'Serie fortgesat ... a kënn hirem Zil ëmmer méi no, well bis elo schonn 12 Bänn erauskomm sinn (Stand 2020).

Den 30. September 2020 hu sech de Roland Meyer, d'Fabienne Hollwege, de Jean Back an d'Josiane Kartheiser, Auteuren deenen hir Geschichten an

de leschte Méint erauskomm sinn, gefreet mol nees viru Publikum an der Aler Schmelz zu Stengfort aus hire Geschichten ze liesen.

Tëscht de Liesunge gouf et Musek vum Roland Meyer an dem Fabienne Hollwege.



# LIESUNG



# „STONEBOX 8“ - EINE VIELFALT VON KUNSTOBJEKTEN STEHEN ZUR SCHAU

(CR) (FOTOS: CHARLES REISER)

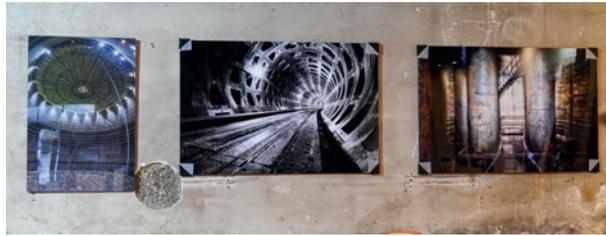
Auf Initiative der lokalen Kunstvereinigung „Aktikulti“ und unter der Schirmherrschaft der Gemeinde Steinfort waren insgesamt 26 einheimische und teils bekannte Künstler der Einladung gefolgt, um in einem ganz speziellen Rahmen an der diesjährigen und sehenswerten Ausstellung mit dem Titel „Stonebox 8“ teilzunehmen.

Dabei kamen ganz verschiedene Techniken der unzähligen und kreativen Kunstobjekte wie u.a. Malereien, Skulpturen, Zeichnungen, Fotografien, Graffiti usw., zum Vorschein, die von den Künstlern: Roani Assis, Chantal Blasen, Tino Camarda, Raymond Colombo, André Depienne, Kit Empire, Frank Fischbach, Yvette Gastauer, Henri Goergen, Michel Heisbourg, Nicole Huberty, Pascal Jaminet, Assy Jans, Jo Malano, Alvaro Marzan, Karin Mayer, Jeremy Palluce, Madelaine Pütz, Yvette Rischette, Reiny Rizzi,

Ingo Schandeler, Rol Steimes, Jessica Theis, Jean-Paul Thiefels, Laurent Turping und Marco Weiten, verwirklicht wurden. Der Erlös einiger Exponate geht integral an die „Fondation Dr. Elvire Engel“.

Anlässlich der Präsentation dieser sehenswerten Ausstellung, bedankte sich Aktikulti- Präsidentin Anemie Elsen nicht nur bei allen Ausstellern für ihre spontane Teilnahme sondern auch ganz besonders bei der Artistin Yvette Rischette für die gute Zusammenarbeit und perfekte Organisation, die es ebenfalls ermöglichten, gerade in der Adventszeit, eine ganz spezielle Kunstaussstellung auf die Beine zu stellen. Seitens der Gemeindeverwaltung Steinfort überbrachte Kulturschöffe Sammy Wagner dem lokalen Kunstverein die allerbesten Glückwünsche mit dem Wunsch auf viel Erfolg in dieser schweren Zeit.





VIDEO



[www.steinfort.lu/news](http://www.steinfort.lu/news)



# HÉIJE BESUCH AN DER STENGEFORTER SCHOUL

De Kleeschen an den Houseker hu sech et och an dëser Pandemie net huele gelooss perséinlech bei d'Schoulkanner ze kommen fir hinnen hir Titercher ze bréngen.

Dat Ganzt natierlech mat deem néidege Sécherheetsofstand.

Eng Klass konnt leider net laanscht kommen, well si am Isolement war.

Mee och heifir hat de Kleesche sech zesumme mam Schoulpersonal eng Léisung afalen gelooss: De Kleeschen an den Houseker goufe via Videokonferenz an déi betrafte Klass geschalt.

Well de Kleesche grad esou ewéi d'Gemeng Stengefort vill Wäert op fairen Handel an Nohaltegkeet leet bestinn d'Titercher, dëst Joer aus Bio-Kotteng a goufe vun Autisme Luxembourg asbl

produzéiert. D' Ligue Hmc huet se fir eis ausschliisslech mat Fairtrade-Produiten geféllt

Merci dem Schoulpresident fir d'Fotoen a virun allem dem Kleeschen an dem Houseker datt si sech déi vill Zäit geholl haten.





VIDEO



[www.steinfort.lu/news](http://www.steinfort.lu/news)



# PRÉSENTATION DU PROJET "ÉTAT DE LA NATURE"

Lors de la conférence de presse du 31 juillet 2020, la ministre de l'Environnement, du Climat et du Développement durable, Carole Dieschbourg, et le directeur adjoint de l'Administration de la nature et des forêts, Frank Wolff, ont présenté le projet intitulé "État de la nature" au Centre nature et forêt Mirador à Steinfort.

Afin de promouvoir l'exploration du patrimoine naturel luxembourgeois, le ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable et l'Administration de la nature et des forêts ont développé un projet de sensibilisation et de découverte intitulé "État de la nature". C'est ainsi qu'un "passeport" d'un pays fictif appelé "État de la nature" a été créé.

Cet État invitait petits et grands à explorer ses merveilles naturelles et à découvrir les zones protégées et la biodiversité qu'ils hébergent en parcourant les multiples sentiers balisés de l'Administration de la nature et des forêts pour un tour du Luxembourg pas comme les autres.

Les détenteurs d'un tel "passeport" étaient invités à le compléter avec les cachets du "DobausseMinistär" (le bureau de l'association "Antropical") et des cinq Centres nature et forêt, dit "ambassades" de l'État de la nature: Burfelt (Insenborn), A Wiesesch (Manternach), Mirador (Steinfort), Ellergronn (Esch-sur-Alzette) et Biodiversum (Remerschen). Une carte du pays a été remise



VIDEO



[www.steinfort.lu/news](http://www.steinfort.lu/news)

Communiqué par le ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable/ Administration de la nature et des forêts

au même moment que le passeport, contenant une sélection de sentiers nature à vocation pédagogique, l'emplacement des zones protégées nationales ainsi que des pistes cyclables et des chemins de liaison permettant de se rendre d'un centre à l'autre en empruntant différents moyens de locomotion, tout en privilégiant la mobilité douce.

Les passeports comptant six cachets ont pu ensuite être envoyés à l'Administration de la nature et des forêts (mention "DobausseMinistär", 81 avenue de la Gare, L-9233 Diekirch) pour pouvoir participer au grand tirage au sort. Les vainqueurs ont gagné, entre autres, un pique-nique pour 10 personnes avec des produits locaux et un sac à dos de randonnée rempli de produits locaux.



# SICONA AN AKTIOUN: BAU VUN ENGER DRÉCHEMAUER ZU KLENGBETTEN



Schonns am leschte Joer war de SICONA a senger neier Membersgemeng Stengefort aktiv: An der Flouer "Um Bëchel" huet hie beim Waassertuerm zu Klengbetten eng Dréchemauer gebaut. Dréchemauere sinn net nëmme fir de Mënsch en attraktiivt architektonescht a landschaftlecht Element, mee si sinn och ganz beléift bei verschidden (zum Deel raren Déieren a Planzenaarten). Eng Zilaart ass zum Beispill d'Mauereidechs, déi bal nëmmen op esou Sitte bei eis ze fannen ass. Mir stellen lech hei vir, wéi esou eng Dréchemauer entsteet, well e bësschen handwierklecht Kënnen gehéiert och derzou, wann se herno stabil an dauerhaft soll ginn.

# 1

D'Dréchemauer kuerz no der Fäerdegstellung am leschte Summer: Knapp 20 Meter laang an 1,5 Meter héich, hieft si de Site vum Waassertuerm landschaftlech ervir an hëlleft d'Gebai ze integréieren.

Och eng Rei Déierenarte freeë sech iwwert déi Konstruktioun, wéi de Mauerfuchs, dee sech gär op wéineg bewuessenen, stenge Plazen ophält an dofir oft bei Dréchemauerer ze fannen ass.

# 2

Eng weider typesch Aart vun dësem Biotop ass d'Mauereidechs. Och si brauch d'Wäermt vun de Steng fir sech ze sonnen. Gläichzäiteg kann si d'Splécken notze fir sech ze verstoppfen.

De Site war virun der Konstruktioun vun der Dréchemauer e grasegen Talus ouni vill Blummenaarten, dee geméint gouf.



Als éischt gouf den Talus ewech gebaggert fir kënnen d'Fëllement vun der Mauer ze leeën.

Wichtig wor déi richteg Auswiel vun de Steng an e gudde Verbond vun der Mauer (dat heescht dass d'Steng mussen versat zu enee placéiert ginn an och eenzel Steng mussen duerch d'Mauer duerchgoen) fir dass se stabil ass.

# 3

D'Mauer hëlt Form un.

Zousätzlech goufen nach eng kleng Wiserenaturéierung duerchgefouert fir och méi Blummenaarten an der Wiss ugesidelt ze kréien.

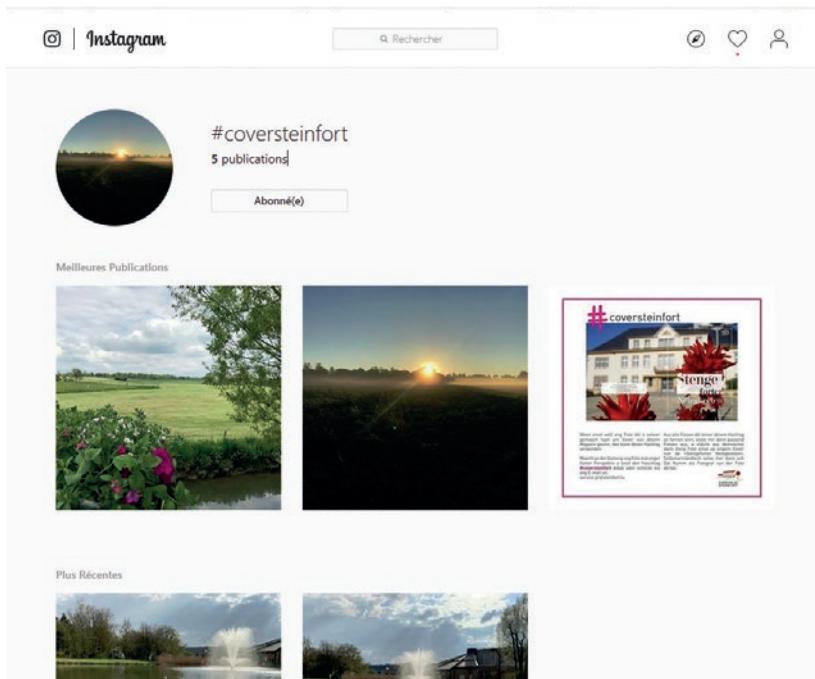


# Mir wëlle mat Dir zesumme schaffen!

## Instagram

# coversteinfort

@ comunestefort



Ween emol wëll eng Foto déi e selwer gemaach huet um Cover vun dësem Magazin gesinn, dee kann dësen Hashtag verwenden.

Maacht an der Gemeng eng Foto mat enger flotter Perspektiv a setzt den Hashtag **#coversteinfort** dobäi oder schéckt eis eng E-mail un: [service-pr@steinfort.lu](mailto:service-pr@steinfort.lu)

Aus alle Fotoen déi ënnert dësem Hashtag ze fanne sinn, wëlle mir da passend Fotoen aus, a vläicht ass demnächst dann Deng Foto emol op engem Cover vun de „Stengeforter Neiegkeeten“.

Selbstverständlech setze mer dann och Däin Numm als Fotograf vun der Foto derbäi.

### Matmaachen ass ganz einfach:

1.

Maacht eng Foto während engem Evenement.

2.

Setzt je nodeem wat et ass, de richtigen Hashtag dobäi.

3.

Déi bescht Fotoe ginn ausgewielt a mam Numm an de nächste „Stengeforter Neiegkeeten“ publizéiert.

Denkt drun: Wann Dir ee vun deenen Hashtags benotzt, maacht Dir automatesch mat!

# comunestefort

# nationalfeierdagsteinfort

# fdlmsteinfort

# owesmaartsteinfort

# vintagesteinfort

# schmelzkultursteinfort

# chreschtmaartsteinfort

# dagumweiersteinfort

# D'MAISON RELAIS BASTELT FIR NOËL DE LA RUE



Säit 2012 ënnerstëtzen d'Kanner aus der Maison Relais Stengefort d'Associatioun „Noël de la Rue“. Normalerweis hu si all Joer Marzipansfigure geformt, déi d'Leit deenen et net esou gutt geet, op engem Chrëschiessen vun „Noël de la Rue“ geschenkt kruten.

Wéinst der sanitärer Kris, gouf d'lescht Joer kee Chrëschiessen organiséiert. Mir hunn dofir zesumme mat der Associatioun gekuckt, wéi mir deene Léit kéinten eng Freed maachen. Eis Kanner hunn Schlësseluhänger aus Paracord gebastelt, wouriwwer si ganz frou waren.



# Der Fairtrade-Unterschied im Rosensektor

Léif Bierger,

*Et ass nees Våltesdag, en Dag wou frësch verléifte – an nach ëmmer verléifte – Koppelen sech dacks Rouse schenken. Mee vu wou kommen déi Rousen eigentlech hir a wien stécht dohannert?*



Jede 3. auf dem EU-Markt verkaufte Rose stammt aus Kenia. Die Rosenproduktion dient dort als Einkommensquelle für ungefähr zwei Millionen Menschen. Frauen machen einen Großteil der Arbeitskräfte im Gartenbausektor aus. Die Arbeitszeiten liegen oft zwischen 8 und 12 Stunden und bringen kaum 1 Dollar pro Tag ein. Im Gegensatz zur weit verbreiteten Annahme, ist die die Umweltbilanz von Rosen aus südlichen Ländern besser als die solcher Rosen, die in Europa angebaut werden. Die afrikanischen Rosen gedeihen unter optimalen klimatischen Bedingungen, während sie in Europa in beheizten Gewächshäusern und unter künstlichem Licht gezüchtet werden.

Die **Valentine Growers Co. Ltd**, nördlich von **Nairobi, Kenia**, ist seit **2005 Fairtrade-zertifiziert** und exportiert jährlich **27 Millionen Rosen**, die auf einer Fläche von über **500 ha** angebaut werden. Eine der dort angestellten Blumenarbeiter und -arbeiterinnen ist **Jacinta Wanjira Muiga**, die seit **14 Jahren** auf der Blumenfarm beschäftigt ist und jeher von den Vorteilen des Fairtrade-Systems profitiert. Dazu gehört u.a. die **Fairtrade-Prämie** – ein Betrag, der den Produzentenorganisationen zusätzlich zum Fairtrade-Mindestpreis ausgezahlt und in soziale Projekte vor Ort investiert wird. Bei den Valentine Growers wurde diese bisher vor allem für eine **saubere Wasserversorgung**, **kostenlose oder subventionierte medizinische Versorgung**, **Schulbildung für Kinder** und einen **humanitären Notfallfonds** eingesetzt.



Auch Jacinta sind diese Projekte zugute gekommen: *„Valentine Growers hat mir geholfen meine Kinder auszubilden, da sie vom Gymnasium bis zur Universität finanziell unterstützt wurden. Ich konnte auch eine Hochschule besuchen und habe jetzt ein Catering-Zertifikat, was bedeutet, dass ich zusätzliches Geld verdienen kann. Ich bekam Zugang zu einem Kredit, mit dem ich einen Wassertank und eine Gasflasche kaufen konnte. Dadurch ist mein Leben viel besser geworden, und ich habe Pläne, in Zukunft Land für meine Familie zu kaufen.“*

**Aktuell müssen die Valentine Growers sich neben zahlreichen anderen Produzentenorganisationen**

**weltweit den neuen Realitäten der Covid-19-Pandemie stellen**, Blumenfarmen in Ostafrika sind dabei mit am stärksten von der Krise betroffen. Viele von ihnen stehen durch unterbrochene Lieferketten und abgeschottete Märkte vor großen Herausforderungen. Der Auftragsfluss ist gering, was häufig zu zeitweiligem Zwangsurlaub führt. Steigende lokale Lebensmittelpreise erschweren es den Arbeitern sich und ihre Familie bei fehlendem Einkommen angemessen zu versorgen.

**Fairtrade International reagierte bereits im März 2020 auf die Krise**, indem die **flexiblere Nutzung der Fairtrade-Prämie zur Deckung der Lebensmittelposten für die Arbeiter sowie für die Anpassung des Arbeitsumfeldes an die neuen Hygienerichtlinien beschlossen wurde**. Bei den Valentine Growers wurden davon Lebensmittelpakete bestehend aus Grundnahrungsmitteln wie Speiseöl, Reis und Mehl, sowie Schutzausrüstungen, Masken und Händedesinfektionsmittel für die Arbeiter in den Gewächshäusern und die eigene Krankenstation der Farm finanziert.

**Für ihr starkes Engagement wurde Valentine Growers Co. Ltd im Jahr 2020 mit dem International Fairtrade Award in der Kategorie Hired Labour Organization ausgezeichnet.**

Besonders in Krisenzeiten ist es wichtiger denn je sich gemeinsam solidarisch gegenüber den Produzenten und Arbeitern im globalen Süden zu zeigen. **Es steht in der Macht jedes einzelnen Konsumenten die Helden unserer Lieferketten zu unterstützen.**

Scannen Sie den QR-Code und entdecken Sie weitere Infos & das Video „Les roses Fairtrade“.

Source : ONG Fairtrade Lëtzebuerg / [www.fairtrade.lu](http://www.fairtrade.lu) / [info@fairtrade.lu](mailto:info@fairtrade.lu)



# D'CHRÛSCHTCORBEILLEN: BEHIND THE THE MAKING SCENES -OF



4 STONNEN



APAKEN



AN ZESUMMENARBECHT MAT 11 VERÄINER,



# 7 WOCHEN PLANUNG



# 2 NOMMÉTTEGER VERDEELEN



# DE SCHOULKANNER AN DEM JUGENDHAUS.

VIDEO



[www.steinfort.lu/news](http://www.steinfort.lu/news)

# DËSLESCHT AN EISER GEMENG ...

VIDEO



[www.stengefort.lu/news](http://www.stengefort.lu/news)



## Journée commémorative, 17 octobre 2020

Am Oktober gëtt hei am Land um nationale Commemoratiounsdag un d'Äffer vun der Nazi-Occupatioun während dem Zweete Weltkrich geduecht. An deem Zesummenhang hunn de Stengeforter Schäfferot a Presenz vum Gemengerot, Membere vum CISST, de lokale Museken an de Bierger de 17. Oktober 2020 am Kader vu klengen Zeremonie Blummekränz bei den Denkmaler zu Hoen/Klengbetten um Kierfecht, zu Stengefort an der Kierch an um Square Patton néiergeluecht.

Lors de la Journée de commémoration nationale, qui est célébrée chaque année en octobre, on rend hommage à la solidarité et au courage du peuple luxembourgeois durant l'occupation nazie de 1940 et 1945. À cette occasion, le Collège des bourgmestre et échevins, en présence du Conseil communal, des membres du CISST, des associations musicales locales ainsi que des citoyens, a déposé le samedi, 17 octobre 2020 lors de petites cérémonies des gerbes auprès des monuments aux morts au cimetière à Hagen/Kleinbettingen, à l'église de Steinfort et au Square Patton.



Am Kader vun enger klenger Zeremonie den **2. November 2020** gouf de **Sam Mangerich vum Buergermeeschter Guy Pettinger als Fonctionnaire vereedegt**. De Sam ass Ingenieur am techneschen Departement op der Gemeng an do ënnert anerem zoustänneg fir Baugeneemegungen a verschidde Bauprojekte vun der Gemeng.

VIDEO



De 5. Oktober 2020 war d'Scheckiwuerreechung vum Stengeforter Chrëschtmaart 2019. En Deel vum Erléis vum Chrëschtmaart gëtt all Joers fir ee gudden Zweck gespent. Vun dëser Editioun goufen zwee Chèques mat engem Gesamtwäert vu 4600 Euro un déi zwou Associatiounen, „Fondation Kräizberg“ a „Päerd's Atelier asbl“, iwwerreicht.



Den 8. Dezember 2020 kruten d'Gewënner vum Tour du Duerf hire Cadeau iwwerreicht.

D'Johanna Fuchs an de Mickaël Ludovicy (riets am Bild) vum Team Canyon sinn 241km respektiv 310km gefuer.

An der **Allerhellegevakanz** hat d'Maison Relais Musek-Workshops fir Kanner vun all Alter mam **Charel Geimer** organiséiert. De Charel, fréieren Educateur an der Maison Relais a Museker vun bekannte lëtzebuerger Museks-Duo Alfalfa, huet de Kanner déi verschidden Instrumenter ewéi d'Batterie an d'Gittar méi no bruecht.

VIDEO



Foto: Visit Guttland

De 27. Juli 2020 huet Visit Guttland op Facebook hire **Guttland Treasure Hunt** an der Gemeng Stengefort lancéiert. Fir déi Persoun déi dëse Kuerf am séierste fonnt huet gouf et een Akafs bong fir an engem lokale Buttek an een Entréesbilljee fir d'Famill am Kloterpark zu Stengefort ze gewannen.

Mir gratuléieren!

# Deemools an der Stengeforter Gemeng

## Erster Spatenstich zum Bau der neuen Allzweckhalle

[Auszoch aus de „Stengeforter Neiegkeeten“ N°82 vum Juli 1989]



Aus den Archive vun de



**Steinfort, 14. Juni 1989** Viel Prominenz aus der einheimischen Politik (kurz vor den Wahlen) und viele Einwohner nehmen am Abend bei dem Spatenstich für den Bau der neuen Mehrzweckhalle in Steinfort, sowie an der Eröffnung der Fischerei im Steinforter Weiher teil.

Nachdem Bürgermeister Jean Asselborn in kurzen Worten den

Mehrzweckhallenbau vorgestellt hat (die Fertigstellung soll 1991 sein) und der erste Spatenstich von der Prominenz getan ist, begeben sich alle Anwesenden in einem Festzug zur Einweihung des Weihers.

Der Bürgermeister gibt hier kurze Erklärungen über die Evolution des Weihers, während Minister Jean Spautz die Grüsse der Regierung überbringt

und die Gemeindeverwaltung für die letzten Realisationen lobt.

Nachdem der erste "offizielle" Fisch vom Gemeinderat Marcel Scheuren an Land gezogen ist, ergötzt sich die Bevölkerung bei dem von der Gemeindeverwaltung gespendeten Freibier. Durch die musikalischen Einlagen der Fanfare Steinfort wird die Feier aufgelockert.

# Schon 1976 war de Centre Roudemer en Thema:



## Das „Kulturzentrum“ wird gebaut

(Auszoch aus de „Stengeforter Neiegkeeten“ N°31 vum Mäerz 1976)

Vor Redaktionsschluss wurde uns soeben noch folgendes von dem hiesigen Bürgermeisteramt mitgeteilt.

In der gestrigen Nachtsitzung unseres Gemeinderates wurde unter dem Beisein der Herren Minister für Sport und Kultur zur Behebung der allgemeinen Kontroverse in Sachen Kulturveranstaltungen in der Sporthalle von Steinfort folgendes beschlossen:

Einstimmig wurde festgestellt, dass die Errichtung eines "Centre Culturel" die ideale Lösung zu dieser Kontroverse darstellen würde. In einer Dringlichkeitsabstimmung, sie fand statt auf Drängen der Herren Minister, wurden Sofortmassnahmen ergriffen. Beschluss zur Erbauung des "Centre Culturel" sowie die sofortige Bereitstellung der benötigten Kredite. Die Herren Architekten Gallowitsch und Luja wurden mit der Ausarbeitung

der Pläne und der Ueberwachung von den Arbeiten beauftragt. In geheimer Abstimmung wurde ferner die Grundsteinlegung auf den 1.4.76 festgelegt, verbunden mit der langherbeigesehnten Eröffnung der hiesigen Sauna.

Als Ehrengäste werden geladen die Kultur- und Sportkommission der Gemeinde Steinfort sowie die 43zählige Staatskulturkommission.

Die Herren Minister von Sport und Kultur versprochen, wie immer, es sich zur Ehre reichen zu lassen, anwesend zu sein. Unser Gemeinderat sowie die Räte der Nachbargemeinden werden naturgemäss ebenfalls zugegen sein. (Der Publikumerfolg scheint gesichert! Anmerkung der Redaktion)

Nach einem feierlichen "Te Deum" werden die Ehrengäste um 16.00 Uhr

in der Omnisporthalle von der Fanfare Steinfort und der Harmonie Kleinbettingen, welche bei dieser Gelegenheit erstmals zusammen tuten werden, mit festlichen Klängen begrüsst. Es folgen die Begrüssungsrede des Herrn Bürgermeister, sowie die Ansprachen der Herrn Minister, gefolgt von dem unausbleiblichen herrlichen Ehrenwein.

Obenstehend die Pläne des neuen "Centre Culturel" welche uns soeben übermittelt wurden. Wie zu ersehen wurde die neue Halle so geplant, dass sie sich an den vorhandenen Sportkomplex anlehnt um mit ihm ein harmonisches Ganzes zu bilden. Eine vom Büro Gallowitsch und Luja angefertigte Maquette ist ebenfalls am 1.4.76 im Stadthaus zur allgemeinen Besichtigung ausgestellt und zwar von morgens 8.00 bis abends 18.00 Uhr.

Mitgeteilt von der Gemeindeverwaltung.

# Erënnerung un al Haiser déi et net méi ginn



11, rue de Kleinbettingen - Steinfort



# AN DÄSEM BILD HU SECH KLENG FEELER AGESCHLACH!

*D'Léisung gesi Dir an eisem nächste Magazin.*

Fann Dir se all?



Opléisung vum Feelerbild  
aus de Stengeforter  
Neiegkeeten - Juli 2020



Édité par l'Administration communale de Steinfort  
Service des Relations Publiques  
Photos: Administration communale  
B.P. 42 • L-8401 Steinfort  
Tel: 399 313-214/215 • [service-pr@steinfort.lu](mailto:service-pr@steinfort.lu)  
Imprimerie Heintz Pétange  
Papier Balance Silk 100% recyclé



Commune de Steinfort  
[www.steinfort.lu](http://www.steinfort.lu)

**Abonnéiert eis | Abonnez-nous**

Cover - Photo: Georges Berens via [#coversteinfort](https://www.instagram.com/coversteinfort)